

**А. П. Нагибина**

*Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, г. Омск*

## **СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ БИЛЛА БРАЙСОНА**

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению средств создания комического эффекта на материале оригинальных текстов произведений современного американского автора Билла Брайсона «Notes from a Small Island», «Notes from a Big Country» и «The Life and Times of the Thunderbolt Kid». Приводится краткий обзор нескольких классификаций средств создания комического эффекта, принадлежащих различным исследователям, далее следует более подробное рассмотрение наиболее часто используемых приемов создания комического эффекта в соответствии с классификацией А. Ф. Артемовой и Е. О. Леонович с приведением примеров из вышеуказанных художественных произведений.

**Ключевые слова:** классификация средств создания комического эффекта, приемы создания комического эффекта, уровни средств юмора, юмор, комизм.

**A. P. Nagibina**

*F. M. Dostoevsky Omsk State University, Omsk*

## **MEANS OF CREATING THE COMIC EFFECT ON THE EXAMPLE OF WORKS BY BILL BRYSON**

**Abstract.** The article is devoted to the consideration of the means to create a comic effect based on the original texts of modern American author Bill Bryson “Notes from a Small Island”, “Notes from a Big Country” and “The Life and Times of the Thunderbolt Kid”. A brief review of several classifications of the means to create a comic effect belonging to different researchers is given, followed by a more detailed examination of the most frequently used means of creating a comic effect in accordance with the classification of A. F. Artemova and E. O. Leonovich, with examples from the aforementioned works.

**Keywords:** classification of means of creating a comic effect, methods of creating a comic effect, levels of means of humor, humor, comedy.

Юмор – одна из сложных и увлекательных сторон человеческой жизни. Юмор проявляет себя в нормах общения и культурных ценностях, юмор высоко ценится во взаимоотношениях между людьми. Изучению юмора и его исполь-

зованию в литературе посвящено немало научных работ. Для того чтобы определить, какие средства создания комического эффекта использовал в своих произведениях писатель Билл Брайсон, обратимся к некоторым из работ, рассматривающих эти средства.

Одним из первых на комизм слова обратил внимание известный французский философ Анри Бергсон. Он составил классификацию видов комического, в которой, помимо комического форм, движений, положения и характера выделял комическое речи, предупреждая, что выделение такого рода комического в отдельную категорию может показаться немного искусственным, но настаивая на необходимости различения комического, выражаемого речью и создаваемого ей. А. Бергсон признавал, что вследствие богатства и многогранности языка комическое имеет множество форм, поэтому не перечислял их, приводя лишь более важные применения комического [1].

Более подробная классификация средств выражения комического, составленная на основе американского юмора, представлена в работе «Humorous English» Э. Эзара [2]. Он анализирует и приводит примеры двадцати пяти типов шуток, основанных на различных языковых явлениях. К сожалению, выделяемые группы неоднородны, зачастую пересекаются, критерии их выделения нечеткие, и значительно отличаются друг от друга по объему информации. Описывает разные уровни средств юмора и Ричард Александр в своей работе «Aspects of Verbal Humour in English», а именно: графологический уровень, фонологический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический и прагматический [3].

Элисон Росс в своей книге «The Language of Humour» говорит о структурной неоднозначности, которая в английском языке может встречаться на различных уровнях: фонологии, графологии, морфологии, лексики и синтаксиса [4]. Таким образом, данное деление на уровни совпадает с классификацией Ричарда Александра, за тем лишь исключением, что Элисон Росс не выделяет уровень прагматический, хотя прагматику упоминает.

На наш взгляд, одна из наиболее полных классификаций средств создания комического эффекта содержится в книге «Заметки об английском юморе» авторства А. Ф. Артемовой и Е. О. Леонович.

Авторы отмечают, что при анализе стилистических приемов, используемых для создания комического эффекта, они пришли к выводу, что особых средств типизации, характерных только для сатиры и юмора, нет. Юмор и сатира широко пользуются «общими» поэтическими тропами, т.е. метафорами, эпитетами, сравнениями, языковые средства сатиры и юмора включают в себя явления лексического, грамматического, фонетического характера [5, с. 55]. Эти средства делают двойную «работу»: выполняют обычные для себя функции, а также создают комический эффект.

А. Ф. Артемова и Е. О. Леонович делят средства создания комического эффекта на несколько групп: фонетические; приемы создания комического эффекта, относящиеся к сфере стилистической семасиологии; приемы, относящиеся к области стилистической лексикологии; приемы, относящиеся к области синтаксической стилистики; ситуативный комизм. Рассмотрим некоторые из средств создания комического эффекта на примере отрывков из произведений Билла Брайсона.

К приемам, относящихся к сфере стилистической семасиологии, А. Ф. Артемова и Е. О. Леонович относят употребление «говорящих» имен, создающее комический эффект. В приведенном ниже примере автор использует говорящие имена для шутки о британских фамилиях:

*I don't remember his name now, but it was one of those names that only English people have Colin Crapspray or Bertram Pantyshield or something similarly improbable [6, с. 18].*

Пожалуй, среди наиболее часто употребляемых средств в произведениях Брайсона находится комическое сравнение – прием, благодаря которому, часто с применением метафор, подчеркивается расхождение между внешним обликом персонажа и впечатлением, которое о нем сложилось. К примеру, рассказывая о том, каким уважением пользовался в доме его родителей новый холодильник, Брайсон сравнивает его с почётным гостем:

*When I was about four my parents bought an Amana Stor-Mor refrigerator and for at least six months it was like an honored guest in our kitchen. I'm sure they'd have drawn it up to the table at dinner if it hadn't been so heavy [7, с. 22].*

С помощью таких приёмов, как гиперболизация или гротеск могут описываться внешность, поведение персонажа, особенности его характера или же ситуация. Билл Брайсон часто шутит об излюбленном способе приготовления ужина его мамой, из-за которого кухню члены семьи называли «The Burns unit», поскольку оставленные в духовом шкафу без присмотра блюда почти каждый раз превращались в угли:

*Happily, all this suited my father. His palate only responded to two tastes—burned and ice cream—so everything suited him so long as it was sufficiently dark and not too startlingly flavorful. Theirs truly was a marriage made in heaven, for no one could burn food like my mother or eat it like my dad [7, с. 30].*

Такой прием, как олицетворение, характеризуется приписыванием неодушевленным предметам свойств, характерных для человека. В приведённом ниже примере Брайсон использует данный прием для того, чтобы описать как, обув коньки и выехав на лёд, он обнаружил, что ноги совершенно отказались ему подчиняться:

*And I do know how to skate, honestly. It's just that my legs, after years of inactivity, got a little overexcited to be confronted with so much slipperiness. As soon as I*

*stepped onto the ice, they decided they wanted to visit every corner of Occum Pond at once, from lots of different directions* [8, с. 495].

Еще один прием из сферы стилистической семасиологии – намёк. Вновь приведем пример с упоминанием «выдающихся» кулинарных способностей мамы Б. Брайсона, в котором автор использует более скрытое сравнение с хозяйками, изображенными в женских журналах, которые читала его мама:

*There were no black circles on the ceiling above their stoves, no mutating goo climbing over the sides of their forgotten saucepans* [7, с. 30].

Среди способов создания комического, относящегося к области стилистической лексикологии, А. Ф. Артемова и Е. О. Леонович называют ситуативное словотворчество (неологизмы, окказионализмы); смешение частей речи – употребление слов, абсолютно не соответствующих контексту; парадокс, а также другие приемы, которые мы рассмотрим подробнее.

Билл Брайсон не очень часто прибегает к приему каламбура. В приведенном ниже примере он рассказывает, как, разочаровавшись в чувстве юмора американцев, был приятно удивлён шутке от таксиста:

*'Are you free?' I innocently asked the driver. (...). 'No', he said with mock sincerity, 'I charge just like everyone else'* [8, с. 531].

Комические расшифровки, уточнения ранее сказанного. Здесь можно привести следующий пример:

*I boarded the ship perspiring freely and with a certain disquiet. I'm not a good sailor, I freely admit. (...). Nor was I helped by the fact that this was one of those Ro-Ro ferries (short for roll on, roll over)* [6, с. 26].

RoRo – судно с горизонтальным способом погрузки, отсюда и название: *roll-on/roll-off* – «заехал/выехал». Брайсону же, чувствуящему себя во время морских поездок не очень комфортно, более верным кажется вариант расшифровки: «заехал и летишь кувырком».

Употребление иностранных слов в речи героев или же искажение слов родного языка таким образом, что они становятся как будто бы похожими на иностранные. (Э. Эзар выделял похожую группу – речь, рассказывая о том, как комический эффект можно создать благодаря, в том числе, и различиям в американском и британском английском). Шутки, основанные на данном приёме, нередко встречаются в произведениях Б. Брайсона, поскольку он эмигрировал из США в Англию, и недопонимания преследовали его на каждом шагу. К примеру, в британской гостинице он был обескуражен словом «counterpane» (покрывало).

*'Oh, and do be so good, would you, as to remove your counterpane each night. (...) I went to the library and looked up 'counterpane' in a dictionary so that I might*

*at least escape censure on that score. (I was astonished to find out what it was; for three days I'd been fiddling with the window.)* [6, с. 11]

Скорее всего, автор спутал данное слово со словом «windowpane» (оконное стекло) по той причине, что они имеют в своем составе одну и ту же морфему «pane».

Комизм логически нелепого. Часто авторы, излагая какие-нибудь факты, преднамеренно доводят до абсурда одну из характерных сторон [5, с. 89]. Увидев музей, посвященный белым скалам Англии, и трактовав слово «Experience» как «жизненный опыт», Брайсон делает вывод, кажущийся крайне нелепым и оттого комичным:

*I had no recollection and there was now a big tourist edifice called the White Cliffs Experience, where, I presume from the name, you can discover what it feels like to be 800 million year old chalk* [6, с. 27].

Следующий прием - эффект обманутого ожидания - часто проявляется в ситуациях, основанных на абсурде. Читая приведенный ниже фрагмент, читатель ожидает описания эмоций, которые сопровождают катание на лыжах, но дело внезапно принимает совершенно неожиданный оборот, создавая тем самым комический эффект:

*For reasons I cannot begin to understand, when I was about eight years old my parents gave me a pair of skis for Christmas. I went outside, strapped them on, and stood in a racing crouch, but nothing happened. This is because there are no hills in Iowa* [8, с. 494].

К приемам создания комического, относящимся к области синтаксической стилистики, А. Ф. Артемова и Е. О. Леонович причисляют повторы – прием, который в произведениях Брайсона встречается нечасто, в отличие от ситуативного комизма, когда комический эффект может создавать сама ситуация. К примеру, впервые отправившись в Англию и не сумев снять номер в гостинице, писатель ночевал на улице, надев на голову для тепла тёплое нижнее белье и забыв об этом впоследствии:

*The man nodded a goodmorning as I drew level. 'Might turn out nice,' he announced, gazing hopefully at a sky that looked like a pile of wet towels. I asked him if there was a restaurant anywhere that might be open. He knew of a place not far away and directed me to it. (...) He smiled amiably, then lowered his voice a fraction and leaned towards me as if about to share a confidence. 'You might want to take them pants off your head before you go in* [6, с. 9].

Таким образом, для создания комизма в своих произведениях писатель Билл Брайсон чаще всего использует приемы, которые А. Ф. Артемова, Е. О. Леонович относят к сфере стилистической семасиологии (говорящие именно, комическое сравнение, гиперболизация или гротеск), к области стилистиче-

ской лексикологии (каламбур, комические расшифровки, употребление иностранных слов в речи, комизм логически нелепого, эффект обманутого ожидания), а также к ситуативному комизму.

*Научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры романо-германских языков и культур ОмГУ им. Ф. М. Достоевского Евтугова Н. Н.*

### **Список литературы**

1. Бергсон А. Смех. М.: Искусство, 1992. 128 с.
2. Esar Evan. Humorous English. N.Y.: Horizon Press, 1961. 318 p.
3. Richard Alexander J. Aspects of verbal humour in English. Tübingen: Narr, 1997. 208 с.
4. Alison Ross. The Language of Humour. L.: Routledge, 1998. 128 p.
5. Артемова А. Ф., Леонович Е.О. Заметки об английском юморе. М.: ФЛИНТА, 2017. 253 с.
6. Bryson B. Notes from a Small Island // The Complete Notes. London: Doubleday, 2000. 538 p.
7. Bryson B. The Life and Times of the Thunderbolt Kid. N.Y.: Broadway Books, 2007. 270 p.
8. Bryson B. Notes from a Big Country // The Complete Notes. London: Doubleday, 2000. 538 p.

УДК 811.111

**О. С. Осипчук, Е. В. Матюшков**

*Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, г. Омск*

### **ИССЛЕДОВАНИЕ МУЗЫКАЛЬНОГО СЛЕНГА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ СРЕДЕ**

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию музыкального сленга, распространенного в англоязычных и русскоязычных странах. Изучение словарных дефиниций лексем, репрезентирующих сленгизмы, вошедшие в словари сленга, позволяют авторам сделать выводы о характере и причинах их активного употребления в музыкальной среде. Жаргонизмы и сленгизмы, используемые непосредственно в англоязычной музыкальной среде сопоставляются в статье с их аналогами в русском языке.

**Ключевые слова:** сленг, жаргон, музыкальный сленг, музыкальный жаргон